

Stockholm 2018-05-21

**Ang. fråga från Språkförsvaret till SR 17 maj 2018:
"Varför slarvar Sveriges Radio med översättningar från engelska"**

Språkvården vid Sveriges Radio, SVT och UR har lyssnat på den aktuella intervjun 11 maj i SR:s Studio Ett och instämmer delvis i kritiken, men vill gärna ge en lite mer nyanserad syn på saken.

I Sveriges Radios språkpolicy framgår bland annat att vi ska ha ett begripligt, levande och korrekt språk. I detta ingår till exempel att översätta det som sägs på främmande språk så att hela publiken förstår. I alla former av introduktionsutbildningar och vid olika redaktionsträffar påpekar vi vikten av att vara medveten om att lyssnarnas förkunskaper i engelska skiftar och att det är vår plikt att översätta. Dock menar vi att det inte kan ställas krav på programmedarbetarna att översätta t ex en intervju *helt ordagrant*. Det skulle bli upprepande och tjatigt för alla dem som faktiskt behärskar engelska språket. Vår rekommendation brukar därför vara att göra sammanfattande översättningar till svenska, och helst återkomma med sådana flera gånger under ett inslag eller i en direktsänd intervju, så att lyssnaren inte tappar tråden och tröttnar.

I det aktuella fallet gjordes presentationen och introduktionen av såväl gästen som ämnet på svenska. Intervjun bröts efter drygt halva tiden för en kort sammanfattning av vad som sagts och en så kallad inledande påfråga in i del två. Efter de båda intervjuavsnitten fick vi återigen en kort resumé av vad som sagts. Medarbetarna följde alltså på pappret de instruktioner som vi brukar ge och som vi också tror att medarbetarna är väl förtrogna med och applicerar. (Den intervjuade talade för övrigt en välartikulerad och väldigt hörbar engelska, vilket förhoppningsvis bidrog till att fler kunde ta till sig innehållet, även om det naturligtvis inte hjälper den som inte alls talar engelska.)

Däremot kan vi hålla med om att det kunde ha gjorts något längre och mer detaljerade sammanfattningar av intervjuinnehållet. Det skulle definitivt ha ökat begripligheten. Vi misstänker att intervjun spelats in och redigerats ganska kort tid innan den skulle sändas. Möjligen bidrog detta till att programmet inte riktigt hann med att översätta så mycket som hade varit önskvärt, men att det, som *Språkförsvaret* formulerar saken, skulle handla om "förakt för lyssnare som inte behärskar engelskan" menar vi ändå är en kraftig överdrift.

Vänliga hälsningar,
Lotta Ederth och Lena Olausson
Språkvårdare vid SR, SVT och UR
sprakvard@sr.se